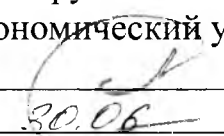


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 А.В. Егоров
30.06 2026

Регистрационный № УД 693D-26 /уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД»
(НА БАЗЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

Учебная программа учреждения образования
по модулю для специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение
межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0231-03 -2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)».

СОСТАВИТЕЛИ:

М.А.Комарова, заведующий кафедрой немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Е.Г. Саликова, старший преподаватель кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.А. Шевцова, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный университет иностранных языков», кандидат филологических наук, доцент;

К.А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 9 от 30.04.2026)

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (с указанием языков)», «Маркетинг» с профилизацией «Событийный маркетинг» учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 5 от 27.05.2026 г.).

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 9 от 30.06.2026)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В контексте идеи диалога культур важнейшая роль в интенсивно развивающемся процессе международного и межкультурного взаимодействия отводится профессиональным переводчикам, владеющим двумя и более иностранными языками, способным работать быстро, эффективно и качественно, выработавшим в себе умение оперативно осваивать новую тематику текстов, новые области знаний и источники информации. Общие цели подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков для осуществления языкового посредничества на нескольких языках в Республике Беларусь и за ее пределами обуславливают **актуальность** модуля «Перевод» (на базе второго иностранного языка).

Целью преподавания модуля «Перевод» (на базе второго иностранного языка) является в формировании у студентов навыков нахождения различных способов решения переводческих задач, развитие переводческих умений устного и письменного перевода с/на иностранный язык.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- формирование навыков обеспечения межкультурного взаимодействия на основе двустороннего устного и/или письменного перевода во внешнеэкономической, профессиональной и культурной сферах;

- развитие специальных умений реферирования и аннотирования на иностранных языках текстов экономической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

В результате изучения модуля «Перевод» (на базе второго иностранного языка) формируется **специализированная компетенция**:

- использовать и корректировать стратегии письменного и устного перевода с учетом специфики предметной области и параметров коммуникативной ситуации.

В результате изучения модуля студент должен **знать**:

- основные виды перевода;

- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);

- основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);

- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках; их учет и особенности передачи при переводе;

- принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;

- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;

- особенности перевода текстов по специальности;

- способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;

- принципы реферирования и аннотирования;

- основные характеристики устного перевода и его специфику;

требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;

структуру и задачи международных экономических организаций;

уметь:

осуществлять переводческий анализ текста;

преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранные имена собственные и географические названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

передавать в переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранные характеристики единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью участников коммуникации (профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи);

составлять терминологические глоссарии;

осуществлять письменный перевод общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;

осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

иметь навык:

быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;

работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);

письменного и устного перевода общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;

применения переводческих приемов при устном и письменном переводе и лексико-грамматических трансформаций;

составления терминологических глоссариев;

реферирования и аннотирования экономических материалов;

анализа ошибок и погрешностей в устном и письменном переводе.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Модуль «Перевод» (на базе второго иностранного языка) относится к компоненту учреждения образования, взаимосвязан с учебными

дисциплинами модулей «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка» и «Культура общения» (на втором иностранном языке).

Форма получения образования — дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов — 310, аудиторных — 124 часа, из них практические занятия — 124 часа.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

4 курс 8 семестр: практические занятия — 72 часа;

5 курс 9 семестр: практические занятия — 52 часа.

Самостоятельная работа студента – 186 часов.

Трудоемкость — 9 з.е.

Формы промежуточной аттестации — зачет, экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тема 1.1 Виды перевода.

Эквивалентность перевода. Адекватность перевода и ее типы. Предпереводческий анализ. Речевая техника, мнемотехника и переключение.

Тема 1.2. Аннотирование и реферирование.

Принципиальные различия между аннотацией и рефератом текстов на иностранном языке.

Структура аннотации. Структура реферата. Реферирование на языке оригинала и перевода.

Раздел 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тема 2.1 Лексические трансформации при переводе.

Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности. Типы переводческих эквивалентов. Специальные приемы достижения адекватности.

Прагматическая адаптация текста перевода. Определение понятия «трансформация». Дифференциация значений эквивалентов.

Контекстуальная замена, модуляция, компенсация, конверсивная замена, генерализация, конкретизация, добавление, опущение лексических элементов при переводе с иностранного языка на русский.

Антонимический перевод. Описательный перевод. Амплификация, экспликация.

Тема 2.2 Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.

Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, площадей, предприятий, учреждений, организаций и т.п.): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.

Правила транскрипции при переводе с иностранного языка на русский. Учет переводческих традиций в передаче исторически сложившихся соответствий именам собственным.

Тема 2.3 Передача слов-реалий.

Передача слов, обозначающих реалии общественной и экономической жизни, и восполнение этнокультурных пробелов при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный / объяснительный, приблизительный перевод). Проблема перевода временно безэквивалентных терминов. Случайные безэквиваленты.

Тема 2.4 Передача сокращений.

Перевод сокращений. Сокращения в экономических и общественно-политических текстах.

Тема 2.5 Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в иностранном и русском языках.

Учет связи значения данных лексических единиц с фоновыми знаниями носителей языка. Фоновые знания носителей иностранного языка.

«Ложные друзья переводчика» и англицизмы в иностранном языке.

Раздел 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тема 3.1 Грамматические трансформации при переводе.

Расхождения в области морфологии и синтаксиса.

Передача грамматических категорий, различных видов предложений, конструкций, отсутствующих в языке перевода или языке оригинала.

Виды грамматических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения и другое.

Актуальное членение, тема-рематические отношения.

Раздел 4. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 4.1. Стилистическая адаптация при переводе

Стилистическая адаптация при переводе. Зависимость выбора средств от стиля и жанра переводимого текста.

Тема 4.2 Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в иностранном и русском языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии. Перевод газетных заголовков.

Тема 4.3 Особенности перевода текстов научной и экономической направленности.

Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом области знаний, связанной с темой текста перевода, с целью составления системного представления о данной сфере деятельности. Особенности перевода экономической терминологии. Зависимость перевода термина от

коммуникативно-прагматических параметров текста. Учет расхождения в степени специализации терминов в иностранном и русском языках. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

Тема 4.4 Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость абсолютно точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии, клише и штампов. Отсутствие слов и структур с эмоционально-экспрессивной окраской. Учет синтаксических особенностей текстов делового стиля. Соблюдение норм официально-делового этикета при оформлении соответствующего текста-документа.

Тема 4.5 Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи. Перевод прецизионной информации. Этикетные формулы речевого общения: обращение, приветствие, прощание. Речевые обороты, выражающие просьбу, благодарность, пожелание, радость, соболезнование, поддержку, признание заслуг и т.п. Буквенная (имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, торговых марок и т.п.) и цифровая (числительные, даты и пр.) прецизионная информация. Перевод позиционно-номинальной информации (сочетания имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами и др.).

Тема 4.6 Перевод сообщений и бесед по проблемам, регулярно обсуждаемым на международных встречах и экономических форумах. Экономическое сотрудничество и проблемы глобализации, проблемы экологии и охраны окружающей среды, социально-экономические вопросы, сфера культуры и вопросы образования, структура современного рынка занятости, обеспечение международной безопасности, деятельность международных организаций. Учет особенностей перевода интервью и бесед как запланированного диалога; особенности перевода вопросов.

Тема 4.7 Перевод информационных выпусков политических и экономических новостей. Функционально-стилистическая разноплановость лексики в новостных материалах телевидения. Учет широкого использования прецизионной информации и позиционно-номинальной информации, клише, штампов и речевых оборотов, указывающих на источник информации.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА МОДУЛЯ «ПЕРЕВОД» (НА БАЗЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)
ДЛЯ ДНЕВНОЙ ФОРМЫ ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Литератур а	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР			
						Л	ПЗ/ СЗ		
1	2	3	4	5	6	7		8	9
1	Раздел 1. Общие проблемы перевода								
Тема 1.1	Виды перевода		10					[1, 5, 16, 43]	Тест
Тема 1.2	Аннотирование и реферирование		10					[2, 5, 6, 44]	Тест
2	Раздел 2. Лексические проблемы перевода								
Тема 2.1	Лексические трансформации при переводе		6					[1, 3, 5, 6, 16, 20, 26, 43, 42, 44]	Тест
Тема 2.2	Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование		6					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Контрольная работа
Тема 2.3	Передача слов-реалий		6					[2, 4, 9, 10,	Тест

								13, 19, 29, 34, 40, 43]	
Тема 2.4	Передача сокращений		6					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Тест
Тема 2.5	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		6					[3, 4, 7, 13, 25, 29, 38, 40, 43]	Тест
3	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода								
Тема 3.1	Грамматические трансформации при перевode		22					[2, 6, 9, 10, 13, 19, 24, 34, 40, 44]	Тест
	Итого за 8-й семестр		72						Зачет
4	Раздел 4. Функционально стилистические особенности перевода								
Тема 4.1	Стилистическая адаптация при переводе		6					[2, 4, 9, 10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
Тема 4.2	Особенности перевода газетно- публицистических текстов		8					[5, 6, 9, 14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Тест
Тема 4.3	Особенности перевода текстов научной и экономической направленности		8					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Контрольная работа

Тема 4.4	Особенности перевода текстов официально-делового стиля		8					[1, 5, 12, 14, 17, 22, 23, 30, 33, 36, 45]	Тест
Тема 4.5	Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи. Перевод прецизионной информации		6					[2, 4, 9, 10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
Тема 4.6	Перевод сообщений и бесед по проблемам, регулярно обсуждаемым на международных встречах и экономических форумах		6					[5, 6, 9, 14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Тест
Тема 4.7	Перевод информационных выпусков политических и экономических новостей		10					[3, 4, 7, 13, 25, 29, 38, 40, 43]	Тест
	Итого за 9-й семестр		52						Экзамен
	Всего часов по дисциплине		124						

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. *Аликина, Е. В.* Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям / Е. В. Аликина. – М. : Юрайт, 2024. – 143, [1] с.
2. *Бахтикиреева, У. М.* Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева, А. А. Лавицкий, Т. Н. Петрашко, Г. Т. Хухуни. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 111 с. - ISBN 978-985-06-3079-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2131614> (дата обращения: 09.06.2026). – Режим доступа: по подписке.
3. *Бахтикиреева, У. М.* Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего образования по группе специальностей "Лингвистика и межкультурные коммуникации" / У. М. Бахтикиреева, А. А. Лавицкий, Т. Н. Петрашко, Г. Т. Хухуни. – Минск : РИВШ, 2025. – 157 с
4. *Богомолова, Е. Н.* Чтение и перевод текстов экономической тематики (китайский язык) : учебное пособие / Е. Н. Богомолова, С. Г. Коровина, А. В. Огнянова. – М. : Директ-Медиа, 2025. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=729660> (дата обращения: 09.06.2026). – ISBN 978-5-4499-5580-7. – DOI 10.23681/729660. – Текст : электронный.
5. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Лингвистика» / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2016. - 240, [1] с.
6. *Исакова, Л. Д.* Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 95, [1] с.
7. *Ковалькова, Т. В.* Испанский язык. Профессиональная коммуникация в сфере экономики = Comunicación profesional en la economía: учеб. пособие / Т. В. Ковалькова, Е. В. Дыро, М. Н. Мардыко. – Минск: БГЭУ, 2020. – 226 с.
8. *Курганова, Н. И.* Французский язык. Практический курс перевода (французский - русский) = Cours pratique de traduction (français - russe) : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» / Н. И. Курганова. - Минск : БГЭУ, 2018. - 111 с.
9. *Воронова А. Г.* Португальский язык для дипломатов: дипломатическая переписка, официальное общение, документы: учеб. пособие: уровни B2-C1 /

А. Г. Воронова, О. Л. Гренадерова, Г. Р. Галискаров; Моск. Гос. Ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. романских языков - М.: МГИМО-Университет, 2016. - 248 с.

10. Молчанова, Е. В. Переводческие стратегии = Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis: учебн.-метод. пособие / Е. В. Молчанова, Т. П. Бахун. – Минск: БГЭУ. – 2018. – 120 с.

11. Пантелеева, И. В. Французский язык профессиональная коммуникация в сфере экономики Français communication professionnell een économie Учебно-методическое пособие / И. В. Пантелеева – Минск: БГЭУ, 2019. – 69 с.

12. Скворцов А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2024. – 290 с.

13. Скворцов, А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов : учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов : в 12 т. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. – Т. 1: Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский. – 204 с.

14. Теория и практика перевода. Китайский язык : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Восточная филология" : (с электронным приложением). – Минск : РИВШ, 2019. – 278 с.

15. Школина, И. М. Испанский язык. Курс страноведения. = Español. Curso de civilización española : учеб.-метод. пособие / И. М. Школина, Е. В. Дыро, М. А. Тарасик, Л. И. Маркелова. – Минск : БГЭУ, 2019. – 88 с.

Дополнительная по немецкому языку:

16. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие / А. Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2017. – 336 с.

17. Байкова, О. В. Практика устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий: учебн.-метод. пособие / О. В. Байкова, О. Н. Обухова, А. В. Байкова. – Киров: ВятГУ, 2017. – 154 с.

18. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – М.: Антология, 2017. – 555 с.

19. Дорохина, И. В. Практикум по письменному переводу (немецкий язык) : учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2022. - 76 с. - ISBN 978-5-7972-3012-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213110> (дата обращения: 09.06.2026). – Режим доступа: по подписке.

20. Жданов, С. С. Немецкий язык. Перевод и реферирование научно-технических текстов: учебн.-метод. пособие / С. С. Жданов. — Новосибирск:

СГГА, 2017. –88 с.

21. *Каталкина, Н. А.* Перевод деловой корреспонденции / Н. А. Каталкина. - СПб.: СПГЭУ, 2018. – 58 с.

22. *Милостивая, А. И.* Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: сборник текстов / А. И. Милостивая. – Ставрополь: Издательство СКФУ, 2017. – 177 с.

23. *Соколов, С. В.* Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545> (дата обращения: 09.06.2026). – Режим доступа: по подписке.

24. *Арзамасцева, И. В.* Практические основы перевода по немецкому языку: учеб. пособие / сост. И. В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2017. – 130 с.

25. *Суслова, Л. В.* Немецкий язык Учебное пособие по переводу / Л. В. Суслова. – Владимир: ВлГУ, 2019. – 91 с.

26. *Осипчук, О. С.* Переводим со специального немецкого? Почему нет?=*Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht?*: Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский / О. С. Осипчук. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2020. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058> (дата обращения: 09.06.2026). – Библиогр.: с. 88-91. – ISBN 978-5-7779-2455-1. – Текст: электронный.

27. *Оберемченко, Е. Ю.* Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1088179> (дата обращения: 09.06.2026). – Режим доступа: по подписке.

28. *Соколов, С. В.* Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - М. : МПГУ, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/754638> (дата обращения: 09.06.2026). – Режим доступа: по подписке.

29. *Соколов, С. В.* Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/754637> (дата обращения: 09.06.2026). – Режим доступа: по подписке.

30. *Балашова, А. Ю.* Практикум по переводу второго иностранного языка (немецкий язык) : учебное пособие / А. Ю. Балашова, П. И. Якушкина. – М. : Русайнс, 2026. – 115 с. – ISBN 978-5-466-12242-8. – URL: <https://book.ru/book/962931> (дата обращения: 09.06.2026). — Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке.

31. Немецкий язык: начальный курс устного перевода : учебник / М. А. Чигашева, В. М. Глушак, Е. А. Калашникова [и др.] ; под ред. М. А. Чигашевой. – М. : КноРус, 2024. – 203 с. – ISBN 978-5-406-11984-6. – URL: <https://book.ru/book/950199> (дата обращения: 09.06.2026). – Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке.

32. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку : учебное пособие / И. А. Киреева, К. И. Баймухаметова. – М. : Русайнс, 2024. – 75 с. – ISBN 978-5-466-06868-9. – URL: <https://book.ru/book/953958> (дата обращения: 09.06.2026). – Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная по французскому языку:

33. Бартенева, И. И. Все аспекты туристической деятельности (учебно-методическое пособие на французском языке) / И. И. Бартенева, И.В.Пантелеева. – Минск: Колорград, 2019. – 55 с.

34. Иванченко, А. И. Говорим по-французски : сборник упражнений для развития устной речи / А. И. Иванченко. – СПб. : КАРО, 2021. – 256 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=731249> (дата обращения: 09.06.2026). – ISBN 978-5-9925-1180-2. – Текст : электронный.

35. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями / А. И. Иванченко. – СПб.: КАРО, 2019. – 352 с.

36. Кузнецов, В. Г. Французский язык для экономистов: практический курс и перевод: учебное пособие / В. Г. Кузнецов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 152 с.

37. *Mermet, G. Francoscopie* / G. Mermet. – Paris : Larousse, 2019. – 536 p.

38. *Pou, G. Commerce / Affaires. Niveau intermédiaire* / G. Pou, M. Sanchez. – Paris: Cle International, 2018. – 144 p.

39. Ротанова, О. Н. Перевод с французского языка на русский язык. Начальный уровень. : учебно-методическое пособие / О. Н. Ротанова. – М. : Русайнс, 2024. – 247 с. – ISBN 978-5-466-04099-9. – URL: <https://book.ru/book/951103> (дата обращения: 09.06.2026). – Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная по испанскому языку:

40. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов: учебник и практикум для вузов / М. М. Арсуага Герра, М.С. Бройтман. – Москва : Юрайт, 2020. – 410 с.

41. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие / Н. Д. Арутюнова. – М. : КноРус, 2026. – 116 с. – ISBN 978-5-406-15927-9. – URL: <https://book.ru/book/961826> (дата обращения: 09.06.2026). – Текст : электронный. – Режим доступа: по подписке.

42. *Борисенко, И. И.* Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями / И. И. Борисенко. – М.: Высшая школа, 2017. – 304 с.
43. *Виноградов, В. С.* Грамматика испанского языка: Практический курс / В. С. Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2017. – 432 с.
44. *Гонсалес-Фернандес, А.* Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для вузов / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2020. – 342 с.
45. *Киселев, А. В.* Испания. География. История / А. В. Киселёв. – СПб: КАРО, 2017. – 255 с.
46. *Мардыко М. Н.* Perfeccionando la gramática española. Учебное пособие по практической грамматике испанского языка. Часть 1: электрон. учеб. пособие / М. Н. Мардыко, Е. В. Дыро, И. И. Василевская. Мн.: БГЭУ, 2018. – 80 с.
47. *Мардыко М. Н.* Perfeccionando la gramática española. Учебное пособие по практической грамматике испанского языка. Часть 2: электрон. учеб. пособие / М. Н. Мардыко, Е. В. Дыро, И. И. Василевская. Мн.: БГЭУ, 2018. – 123 с.
48. *Масютина, Г. С.* Concordancia de los tiempos en la lengua española. Согласование времен в испанском языке (Учебное пособие по грамматике испанского языка): электронное учебное пособие / Г. С. Масютина. Мн.: БГЭУ, 2020. – 21 с.
49. *Масютина, Г. С.* Construcciones verbales con formas no personales del verbo. Глагольные конструкции с неличными формами глагола (Учебное пособие): электрон. Учебное пособие / Г. С. Масютина. Мн.: БГЭУ, 2021. – 11 с.
50. *Масютина, Г. С.* Modo Subjuntivo. Сослагательное наклонение (в таблицах). (Учебное пособие по грамматике испанского языка): электрон. учеб. пособие / Г. С. Масютина. – Мн.: БГЭУ, 2020. – 47 с.
51. *Тарасова, В.В.* Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В.В. Тарасова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2020. – 220 с.
52. *Jimeno M.J., Palacios E.* Profesionales de los negocios / М. J. Jimeno, E. Palacios. – EnClave-ELE, 2018. – 144 p.
53. *Bradley, R.* Principios esenciales de Economía / R. Bradley. – Madrid: McGraw-Hill, 2018. – 305 p.

Дополнительная по китайскому языку:

54. *Шафикова, А. В.* Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. – Казань : Познание (Институт ЭУП), 2014. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190> (дата обращения: 09.06.2026). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
55. *Румянцева М. В.* Пособие по чтению и переводу современной художе-

ственной литературы Китая. — 2-е изд., эл. / М.В. Румянцева. — Москва : Восточная книга, 2020. - 266 с.

56. *Кондрашевский А. Ф.* Практический курс китайского языка. В 2 т. ред. Кондрашевский А. Ф. 11-е изд., испр. и доп. - М.: 2010. - Т.1 - 768 с., Т.2 - 744 с.

57. Сковорцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Сковорцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. — 143 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 09.06.2026). — ISBN 978-5-7996-2628-0. — Текст : электронный.

58. *Кочергин И. В.* Практический курс общего перевода китайского языка: Универсальный мультимедийный профессионально ориентированный учебно-методический комплекс. В 3-х частях. Часть 3. Ч. 3: Книга для преподавателя. М. : Издательский дом ВКН, 2021. — 288 с.

59. *Васильева М. А.* Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов / М. А. Васильева. - СПб. : КАРО, 2008. - 128 с.

Дополнительная по португальскому языку:

60. *Логинов А. Ю.* Португальский язык: Практическое пособие по переводу. / А. Ю Логинов. - М., Вербум-М, 2005. - 359 с.

61. *Коновалова М. П.* Португальский язык для экономистов: учебник: уровни В1-С1 / М. П. Коновалова; Моск. Гос. Ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. романских языков. - 2-е изд., испр.-И доп. - М.: МГИМО - Университет, 2016. — 166 с.

62. *Носов М. В.* Португальский язык: Основы экономических отношений Учебное пособие по переводу для студентов 3-5 курсов. / М. В Носов-М.: Вербум-М, 2001. - 112 с.

63. *Родионова, М. А.* Самоучитель португальского языка./ М. А. Родионова; под ред. Элены Барбары Маркеш Диаш. - М.: Выс.шк., 2003. - 357 с.

64. *Teresa Sousa Henriques, Frederico de Freitas* Qual é a dúvida? Níveis Intermediário e Avançado. / Teresa Sousa Henriques, Frederico de Freitas - Lisboa - Porto .: Lidel- Edições técnicas., 2004. - 143 p.

65. *Нечаева К. К.* Португальский язык. Справочник по глаголам. - М.: Живой язык, 2009. - 224 с./ К. К.Нечаева - М.: Живой язык, 2009 224 с.

66. *Нечаева К. К.* Португальский язык. Справочник по грамматике. - М.: Живой язык, 2009. - 224 с./ К. К.Нечаева - М.: Живой язык, 2009. — 224 с.

67. *Ana Tavares* Português XXI. Livro do Aluno 3. Nível B1./ Ana Tavares. -- Port.: Lidel- Edições técnicas., 2011. - 208 p.

68. *Rejane de Oliveira Slade* Português Básico para Estrangeiros. Curso Completo para os níveis: Principiante - Intermediário - Avançado./ Rejane de Oliveira Slade. -Brasil., 2005. - 400 p.

Электронные ресурсы:

69. Саликова, Е. Г. Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка) (немецкий язык) : электронный учебно-методический комплекс для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / Е. Г. Саликова // Электронная библиотека БГЭУ : [сайт]. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/104050> (дата обращения: 09.06.2026).

70. Темнохуд, А. В. Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка) (французский) : электронный учебно-методический комплекс для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / А. В. Темнохуд // Электронная библиотека БГЭУ : [сайт]. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/103643> (дата обращения: 09.06.2026).

71. Галиано, Е. А. Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка) (испанский язык) : электронный учебно-методический комплекс для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / Е. А. Галиано // Электронная библиотека БГЭУ : [сайт]. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/105285> (дата обращения: 09.06.2026).

72. Малащенко, Е. А. Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка) (китайский) : электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / Е. А. Малащенко, В. Ю. Назаренко // Электронная библиотека БГЭУ : [сайт]. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/106874> (дата обращения: 09.06.2026).

Перечень вопросов для проведения зачета

1. Виды перевода.
2. Аннотирование и реферирование.
3. Лексические трансформации при переводе.
4. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.
5. Передача слов-реалий.
6. Передача сокращений.
7. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
8. Грамматические трансформации при переводе.

Перечень вопросов для проведения экзамена

1. Виды перевода.
2. Аннотирование и реферирование.
3. Лексические трансформации при переводе.
4. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.
5. Передача слов-реалий.
6. Передача сокращений.
7. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
8. Грамматические трансформации при переводе.
9. Учет в переводе функционально-стилистических особенностей текста.
10. Стиль бытового общения.
11. Официально-деловой стиль.
12. Стиль науки и техники.
13. Газетно-публицистический стиль.
14. Стиль художественной литературы.
15. Лингвоэтнический барьер при переводе текста.
16. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
17. Особенности перевода научной и экономической прозы.
18. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
19. Особенности перевода художественных текстов.

Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы обучающихся по модулю

1. Выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления.
2. Выполнение письменных переводов и сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода.
3. Сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода.
4. Составление глоссариев по различным экономическим отраслям.
5. Выполнение устного перевода текстов с записью и последующим сравнением с эталонным переводом, предложенным преподавателем.
6. Редактирование и саморедактирование переводов.
7. Работа с интернет-ресурсами.
8. Выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации.
9. Освоение новых лексических и фразеологических единиц, клише.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 186 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием учебных занятий;

- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;

- подготовка к выполнению контрольных работ;

- подготовка к практическим, лабораторным и семинарским занятиям, в том числе подготовка сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, рефератов, презентаций, эссе и т.д.;

- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;

- подготовку к сдаче промежуточной аттестации;

- аналитическую обработку текста (аннотирование, реферирование, рецензирование, составление резюме);

- выполнение заданий по УСРС на платформе Moodle;

- подготовка к зачету, экзамену.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- контрольная работа;

- тест.

Текущая аттестация по учебной дисциплине, модулю проводится три раза в семестр.

Результаты текущей аттестации за семестр, полученные в ходе проведения мероприятий текущей аттестации, оцениваются отметкой в баллах по десятибалльной шкале и отражаются в ведомости текущей аттестации по учебной дисциплине.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, экзамена

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
 По модулю «Перевод» (на базе второго иностранного языка),
 (Регистрационный № _____)
 на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкого и романских языков

(протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой,
 ученая степень, ученое звание

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета
 ученая степень, ученое звание
